



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**RREGULLORE (QRK) NR. 20/2015 PËR TË DREJTAT, PËRGJEGJËSITË, FUSHËVEPRIMIN, MONITORIMIN
E PUNËS DHE RAPORTET E OFRUESVE JO PUBLIK TË SHËRBIMEVE TË PUNËSIMIT¹**

**REGULATION (GRK) NO. 20/2015 ON THE RIGHTS, RESPONSIBILITIES, SCOPE, MONITORING OF WORK
AND REPORTS OF NON-PUBLIC EMPLOYMENT SERVICE PROVIDERS²**

**UREDBA (VRK) BR. 20/2015 ZA PRAVA, ODGOVORNOSTI, DELATNOST, PRAĆENJE RADA I IZVEŠTAJE
NEJAVNIH PRUŽILACA USLUGA ZA ZAPOŠLJAVANJE³**

¹ Rregullore (QRK) nr. 20/2015 për të drejtat, përgjegjësitë, fushëveprimin, monitorimin e punës dhe raportet e ofruesve jo publik të shërbimeve të punësimit, është miratuar në mbledhjen e 65 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër. 05/65 me datë: 23.12.2015.

² Regulation (GRK) nr. 20/2015 on the rights, responsibilities, scope, monitoring of work and reports of non-public employment service providers, was approved on 65 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no. 05/65, date: 23.12.2015.

³ Uredba (VRK) br. 20/2015 za prava, odgovornosti, delatnost, praćenje rada i izveštaje nejavnih pružilaca usluga za zapošljavanje, osvojen je na 65 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 05/65, od 23.12.2015.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në mbështetje të nenit 2, paragrafi 5, të Ligjit Nr. 04/L-205 për Agjencinë e Punësimit të Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 1/09, datë: janar, 2014), si dhe nenin 19, të Rregullores Nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011).</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR. 20/2015 PËR TË DREJTAT, PËRGJEGJËSITË, FUSHËVEPRIMIN, MONITORIMI I PUNËS DHE RAPORTET E OFRUESVE JO PUBLIK TË SHËRBIMEVE TË PUNËSIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i Rregullores është përcaktimi i të drejtave, përgjegjësive, fushëveprimin, monitorimin e punës dhe raportet e ofruesve jo publik të shërbimeve të punësimit të cilat janë regjistruar ose janë pajisur me leje nga Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 93, (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 2, paragraph 5, of Law No. 04/L – 205 on the Employment Agency of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 1/09, January, 2014), and Article 19, paragraph 6.2 of the Rules of Procedures of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No.15, date: 12.09. 2011).</p> <p>Aprove:</p> <p>REGULATION (GRK) NO. 20/2015 ON THE RIGHTS, RESPONSIBILITIES, SCOPE, MONITORING OF WORK AND REPORTS OF NON-PUBLIC EMPLOYMENT SERVICE PROVIDERS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of the Regulation is to determine the rights, responsibilities, scope, monitoring of work and reports of non-public employment service providers which are registered or equipped with permits by the Ministry of Labour and Social Welfare.</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova , na osnovu člana 2. stav 5. Zakona br . 04/Z-205 za Agenciju za Zapošljavanje u Republiku Kosova (Službeni List Br. 1/09 , Januara , 2014) , i Članu 19 (6.2) Poslovniku br. 09 / 2011 o radu Vlade (Službeni List br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR. 20/2015 ZA PRAVA, ODGOVORNOSTI, DELATNOST, PRAĆENJA RADA I IZVEŠTAJE NEJAVNIH PRUŽALACA USLUGA ZA ZAPOŠLJAVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha Uredbe je da definiše prava, odgovornosti, delatnost, praćenje rada i izveštaje nejavnih pružilaca usluga za zapošljavanje koji su registrovani ili kojima je odobrena dozvola od strane Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e Rregullores zbatohen ndaj të gjithë ofruesve jo publik të shërbimeve të punësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore, kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ofrues jo-publik të shërbimeve të punësimit - nënkupton ndërmarrjen apo organizatën jo qeveritare e cila ofron shërbime të punësimit të pavarura nga autoritetet publike për ndërmjetësimin e punësimit në mes të punëkërkuersit me punëdhënësit (të referuara më poshtë si “ofrues i shërbimeve”);</p> <p>1.2. Shërbimet e punësimit për ndërmjetësim nënkuptojnë këto shërbime:</p> <p>1.2.1. Kategoria (A) – nënkupton shërbime që lidhen me kërkim të punës, të tilla si ofrimi i informacioneve, të cilat që kanë për qëllim që të bëhet ndërmjetësimi në mes ofertave specifike të punësimit dhe aplikimet për punësim;</p> <p>1.2.2. Kategoria (B) – nënkupton</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this Regulation are implemented in all cases of non-public employment service providers.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions used in this regulation have the following meanings:</p> <p>1.1. Non-public employment service providers– refers to the enterprise or non-governmental organisation which provides employment services independently from public authorities for employment mediation between jobseekers and employers (hereinafter referred to as “service provider”);</p> <p>1.2. Employment services for Mediation include these services:</p> <p>1.2.1. Category (A) – refers to services related to job seeking, such as providing information, which aim to mediate between specific job offers and job applications;</p> <p>1.2.2. Category (B) – refers to</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delatnost</p> <p>Propisi ove Uredbe odnose se na sve nejavne pružioce usluga za zapošljavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovoj Uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Nejavni pružilac usluga za zapošljavanje - znači preduzeće ili nevladina organizacija koja pruži nezavisne usluge za zapošljavanje od strane javnih vlasti za posredovanje pri zapošljavanju između osobe koja traži posao i poslodavca (u daljem tekstu naziva se "pružilac usluga");</p> <p>1.2. Usluge posredovanja u zapošljavanju imaju sledeći značaj:</p> <p>1.2.1. (A) Kategorija – znači usluge koje se odnose na traženje posla, kao što su pružanje informacija, koja ima za cilj posredovanje između određene ponude za zapošljavanje i aplikacije za zapošljavanje;</p> <p>1.2.2. (B) Kategorija – znači usluge</p>
---	---	--

<p>shërbimet për ndërmjetësimin në mes të ofertave dhe aplikacioneve për punësim, ku ofruesit jo-publike të shërbimeve të punësimit nuk janë palë në marrëdhëniet e punës;</p> <p>1.2.3. Kategoria (C) – nënkupton shërbimet e rekrutimit të cilat përfshijnë ofrimin e shërbimeve këshilluese për punëdhënësit dhe punëkërkuessit, ku ofruesit jo-publik të shërbimeve të punësimit nuk janë pjesë në marrëdhëniet e punës, të tilla si përcaktimin e kualifikimeve, paradispozitat dhe karakteristika të tjera të punonjësve të nevojshme për kryerjen e punës të caktuar nga ana e tyre, këshillimi i burimeve dhe metodave të ndryshme për gjetjen e kandidatëve për poste të veçanta të punës, verifikimin e kandidatëve nëpërmjet metodave të ndryshme sa i përket kualifikimeve të pritura, etj;</p> <p>1.2.4. Kategoria (D) – nënkupton shërbimet e përbëra nga punësimi i punëtorëve me synimin për të i bërë ato në dispozicion të një pale të tretë, i cili mund të jetë një person fizik ose juridik (të referuara më poshtë si një "ndërmarrje përdorues") i cili cakton detyrat e tyre dhe mbikëqyrë zbatimin e këtyre detyrave;</p>	<p>services for mediation between job offers and job applications, where non-public employment service providers are not a party in the working relations;</p> <p>1.2.3. Category (C) – refers to recruitment services which include the provision of advisory services for employers and job applications, where non-public employment service providers are not a part in the working relations, such as determining of qualifications, preconditions and other characteristics of the staff required to conduct the work planned by them, consulting various sources and methods to find candidates for special working posts, verification of candidates through various methods regarding the required qualifications, etc;</p> <p>1.2.4. Category (D) – refers to services comprised by employing workers with the aim to make them available for a third party, which may be a natural or legal person (hereinafter referred to as "user enterprise") which sets their tasks and monitors their implementation;</p>	<p>posredovanja između poslovne ponude i aplikacije u kojima nejavni pružioc i zapošljavanje nisu stranke u radne odnose;</p> <p>1.2.3. (C) Kategorija – znači usluge regrutiranja koje uključuju pružanje savetodavnih usluga za poslodavce i osobe koje traže posao, u kojima nejavne ustanove pružioc i zapošljavanja nisu deo radnih odnosa, kao što je određena kvalifikacija, predispozicije i druge potrebne karakteristike zaposlenih za obavljanje posla dodeljen od strane njihovih savetovanja, resursa i različitih metode za pronalaženje kandidata za posebna radna mesta, provere kroz različite metode u smislu očekivanih kvalifikacija, itd;</p> <p>1.2.4. (D) Kategorija – znači usluge koje se sastoje od zapošljavanja radnika s ciljem da čineći ih dostupnim trećoj strani, koja može biti fizička ili pravna lica (u daljem tekstu "korisnik preduzeća") koji određuje svoje zadatke i nadzire izvršenje tih zadataka;</p>
--	--	--

<p>1.2.5. Kategoria (E) – nënkupton shërbimet e lidhura me ndërmjetësimin e punëtorëve jashtë vendit;</p> <p>1.3. Punonjësit profesionale – nënkupton personat fizik të cilët punojnë në ndërmjetësimin e punësimit të kualifikuar së paku me studimet e arsimit të larta në fushën e drejtësisë, ekonomisë, menaxhim të biznesit, psikologjisë, sociologjisë dhe të menaxhimit të burimeve njerëzore, dhe të kenë të përfunduar kursin për “Menaxhimi i Burimeve Njerëzore”, nëse nuk kanë pasur ndonjë lëndë mbi këtë temë gjatë studimeve;</p> <p>1.4. Personat juridik – nënkupton ndërmarrjet dhe OJQ-të, që aplikojnë për regjistrim dhe leje për ofrimin e shërbimeve të punësimit;</p> <p>1.5. Leje – nënkuptojnë dokumentin e nënshkruar nga personat e autorizuar për të ushtruar shërbime specifike të punësimit, të përcaktuar me këtë Rregullore;</p> <p>1.6. Regjistrimi – nënkupton procesin e njoftimit dhe evidentimit për ofruesit e shërbimeve jo publik të punësimit;</p> <p>1.7. Shkeljet të lehta – nënkuptohen</p>	<p>1.2.5. Category (E) – refers to services related to the mediation for people working abroad;</p> <p>1.3. Professional staff– refers to natural persons working in mediating qualified employment at least with studies in higher education in the fields of justice, economy, business management, psychology, sociology and human resource management who have also completed a course on “Human Resource Management” if such a course was not part of their formal education;</p> <p>1.4. Legal persons – refers to enterprises and NGOs’ applying for registration and permits for providing employment services;</p> <p>1.5. Permit – refers to the document signed by authorised persons to exercise specific employment services, set under this regulation;</p> <p>1.6. Registration– refers to the process of informing and registering non-public employment service providers;</p> <p>1.7. Light violations – refers to cases</p>	<p>1.2.5. (E) Kategorija – znači usluge posredovanja koje se odnose na radnike u inostranstvu;</p> <p>1.3. Profesionalno osoblje – Znači fizička lica koja rade na uključivanje zapošljavanja kvalificirane radne snage koji imaju najmanje visoko obrazovanje u oblasti ekonomije, prava, poslovnog upravljanja, psihologije, sociologije i upravljanje ljudskim resursima i koji su završili kurs "Upravljanje ljudskim resursima", ako nisu imali kurseve na ovu temu tokom njihovih studija;</p> <p>1.4. Pravna lica – podrazumeva kompanije i nevladine organizacije koje podnose zahteve za registraciju i dozvole za pružanje usluga zapošljavanja;</p> <p>1.5. Licenca - podrazumeva dokument koji je potpisan od ovlašćene osobe za ostvarivanje specifičnih usluga za zapošljavanje, kao što je definisano ovom uredbom;</p> <p>1.6. Registracija - podrazumeva proces obaveštavanja i registraciju nejavnih pružilaca zapošljavanja;</p> <p>1.7. Manja kršenja - znači</p>
---	--	---

<p>rastet kur nuk respektohet mbajtja e evidencës së klientëve të ofruesve jo publik të shërbimeve të punësimit;</p> <p>1.8. Punëkërkuesit - janë të gjithë personat që kërkojnë punë, duke përfshirë edhe personat që punojnë me orar të plotë apo gjysmë orari, dhe personat që janë suspenduar përkohësisht nga puna;</p> <p>1.9. Punëdhënësi - personi fizik ose juridik i cili i siguron punë të punësuarit dhe i paguan pagën për punën ose për shërbimet e kryera;</p> <p>1.10. MPMS – Ministria përkatëse e Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.11. APRK – Agjencia e Punësimit e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.12. TIEP – Trupa Ekzekutive e Inspektoratit të Punës;</p> <p>1.13. MTI – Ministria përkatëse e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>1.14. ASHMDHP – Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale;</p> <p>1.15. ARBK – Agjencia për Regjistrimin e Bizneseve në Kosovë;</p> <p>1.16. MAP – Ministria përkatëse e</p>	<p>when the recording of clients of non-public employment service providers is not respected;</p> <p>1.8. Job-seekers – are all persons seeking work including persons working full-time or part-time and persons suspended from work temporarily.</p> <p>1.9. Employer – the natural or legal person which provides work to employees and pays for the work or services conducted;</p> <p>1.10. MWSW – respectively the Ministry of Labour and Social Welfare.</p> <p>1.11. EARK – Employment Agency of the Republic of Kosova;</p> <p>1.12. EBWI –Executive Body of the Work Inspectorate;</p> <p>1.13. MTI - the relevant Ministry of Trade and Industry</p> <p>1.14. NAPDP – National Agency for Personal Data Protection;</p> <p>1.15. ARBK – Kosova Business Registration Agency;</p> <p>1.16. MPA– respectively the Ministry of</p>	<p>nepoštovanje vodenja evidencije klijenata nejavnih pružilaca zapošljavanja;</p> <p>1.8. Osobe koje traže posao – Su sve osobe koje traže posao, uključujući i oni koji rade puno radno vreme ili skraćenim radnim vremenom, i oni koji su privremeno suspendovani sa posla;</p> <p>1.9. Poslodavac – fizičko ili pravno lice koja zapošljava i plaća radniku platu za rad ili izvršene usluge;</p> <p>1.10. MRSZ – Nadležno Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite;</p> <p>1.11. APRK –Agjencia za Zapošljavanje Republike Kosovo;</p> <p>1.12. TIEP – Izvršno Telo Inspektorata Rada;</p> <p>1.13. MTI- Nadležno Ministarstvo Trgovine i Industrije</p> <p>1.14. DAZLP – Državna Agencija za Zaštitu Ličnih Podataka;</p> <p>1.15. KARB – Kosovska Agencija za Registraciju Biznisa;</p> <p>1.16. MJU– Ministarstvo Javne</p>
--	---	---

<p>Administratës Publike;</p> <p>1.17. ATK – Administrata Tatimore e Kosovës;</p> <p>1.18. Udhëzimi Administrativ – nënkupton Udhëzimin Administrativ për licencimin e ofruesve jo publik të shërbimeve të punësimit (nëse shprehimisht nuk ceket ndryshe).</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Mosdiskriminimi</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve gjatë ndërmjetësimit në punësim duhet të trajtojnë palët pa diskriminim në bazë të prejardhjes etnike, gjinisë, fesë, mendimit politik, ngjyrës, apo ndonjë formë tjetër të diskriminimit që mbulohet nga ligjet tjera dhe praktika, të tilla si mosha apo aftësia e kufizuar.</p> <p>2. Shpallja e konkurseve për vendet e lira të punës, apo ofertat e punësimit janë të ndalaura, nëse në mënyrë të drejtpërdrejt ose tërthorazi ato rezultojnë në diskriminim në baza të tilla si prejardhja etnike, gjinija, mosha, feja, mendimi politik, ngjyra, aftësisë së kufizuar, statusi familjar ose martesor, apo ndonjë formë tjetër të diskriminimit që mbulohen nga ligjet e tjera.</p>	<p>Public Administration;</p> <p>1.17. TAK – Tax Administration of Kosovo.</p> <p>1.18. Administrative Instruction – means the Administrative Instruction on the licensing of non-public employment service providers (if explicitly not stipulated otherwise).</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Non-discrimination</p> <p>1. Service providers when mediating in employment should treat parties without discrimination based on their ethnic origin, gender, religion, political thoughts, colour, or any other form of discrimination covered by other laws and practices, such as age or disabilities.</p> <p>2. The Announcement of competitions for job vacancies, or employment offers are prohibited, if directly or indirectly result with discrimination on such bases as ethnic origin, gender, religion, political thoughts, colour, disabilities, family or marital status or any form of discrimination covered by other laws.</p>	<p>Uprave;</p> <p>1.17. PAK – Nadležno Ministarstvo Poreska Administracija Kosova.</p> <p>1.18. Administrativno Uputstvo - Znači Administrativno Uputstvo za licenciranje nejavnih pružilaca zapošljavanja (osim ako nije izričito drugačije navedeno).</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nediskriminacija</p> <p>1. Pružiocu usluga tokom posredovanja u zapošljavanju treba da tretiraju stranke bez diskriminacije na osnovu etničke pripadnosti, pola, religije, političkog mišljenja, boje, ili bilo kojeg drugog oblika diskriminacije obuhvaćenim u drugim zakonima i praksama, kao što su starost ili ograničene sposobnosti.</p> <p>2. Objava konkursa za slobodna radna mesta, ili ponude za zaposlenje su zabranjene, ukoliko to direktno ili indirektno dovode do diskriminacije na osnovu etničkog porekla, pola, starosti, religije, političkog mišljenja, boje kože, ograničenih sposobnosti, bračnog ili porodičnog statusa ili bilo kojeg drugog oblika diskriminacije pokrivenim u drugim zakonima.</p>
---	--	---

3. Paragrafi 1 i këtij neni, nuk do të zbatohet në mënyrë të tillë që të parandalojnë ofruesit e shërbimeve nga ofrimi i shërbimeve të veçanta, ose programe të targetuara të cilat janë dizajnuara për të ndihmuar punëkërkuessit më të pafavorizuar në tregun e punës.

Neni 5

Respektimi i konfidencialitetit në ruajtjen dhe përpunimin e të dhënave

1. Ofruesit e shërbimeve duhet të sigurojnë konfidencialitetin në të gjitha aktivitetet e tyre.

2. Mbledhja, ruajtja, përpunimi dhe komunikimi i të dhënave personale të punëkërkuessve nga ofruesit e shërbimeve të bëhet në përputhje me Ligjin Nr 03 / L-172 për mbrojtjen e të dhënave personale, dhe që siguron mbrojtjen e këtyre të dhënave dhe respektin për privatësinë personale të punëkërkuessve.

3. Mbledhja, ruajtja, përpunimi dhe komunikimi i të dhënave personale të punëkërkuessve nga ofruesit e shërbimeve kufizohet vetëm në ato çështje, që lidhen me kualifikimin dhe përvojën profesionale të punëkërkuessve në fjalë, dhe çdo informacion tjetër që është drejtpërdrejtë relevant për ndërmjetësimin e punëkërkuessve.

3. Paragraph 1 in this article shall not be implemented in such a way which prevents service providers from providing special services or targeted programmes which are designed to help more unfavourable jobseekers in the labour market.

Article 5

Respect of confidentiality in data storing and processing

1. Service providers should ensure confidentiality in all their activities.

2. Collection, storage, processing and communication of job-seekers' personal data by service providers should be done in line with Law No. 03/L-172 on the protection of personal data by ensuring the protection of these data as well as respecting jobseekers' privacy.

3. Collection, storage, processing and communication of job-seekers' personal data by service providers is limited only in those issues related to the respective job-seekers qualifications and experience and any other information which is directly relevant for mediating for job-seekers.

3. Stav 1 ovog člana, se neće primeniti na takav način da bi sprečavao pružioce usluge od pružanja posebnih usluga ili ciljanih programa koji su dizajnirani da pomognu najugroženijim osoboma koja traže posao na tržištu rada.

Član 5

Poštovanje tajnosti u očuvanja i obrade podataka

1. Pružioци usluga treba osigurati poverljivost u svim svojim aktivnostima.

2. Prikupljanje, sačuvanje, obrada i komunikacija ličnih podataka od strane pružaoca usluga za osobe koje traže posao biće u skladu sa Zakonom br. 03 / Z-172 za zaštitu ličnih podataka, koji osigurava zaštitu tih podataka i poštovanje privatnosti za osobe koje traže posao.

3. Prikupljanje, sačuvanje, obrada i komunikacija ličnih podataka od strane pružilaca usluga za osobe koje traže posao su ograničene samo na ona pitanja koja se odnose na kvalifikacije i profesijonalno iskustvo osoba koja traže posao o kojima je reč i sve druge informacije koje su direktno relevantane za posredovanje za osobe koje traže posao.

<p>4. Ofruesit e shërbimeve ruajnë të dhënat personale të një punëkërkuar për sa kohë që ai / ajo zyrtarisht deklaron se nuk dëshiron të mbetet në listën e kandidatëve të mundshëm për punë.</p> <p>5. Punëkërkuarët të cilët janë të regjistruar te ofruesit e shërbimeve duhet të kenë qasje në të gjitha të dhënat personale të tyre të mbajtura ose të përpunuar manualisht ose nga sisteme të automatizuara elektronike, dhe të drejtë për të bërë kërkesa për të ndryshuar dhe korrigjuar të dhënat e pasakta ose jo të plota, sipas procedurës së definuar me Ligjin Nr 03 / L-172 për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>6. Ofruesit e shërbimeve sigurojnë dhe dokumentojnë pëlqimin nga çdo punëkërkuar para publikimit, shpërndarjes, komunikimit dhe dorëzimit të informacionit personal tek punëdhënësit.</p>	<p>4. Service providers store the job-seeker's personal data for as long as he/she officially states that he/she does not want to remain in the list of potential work candidates.</p> <p>5. Jobseekers registered at the service providers should have access to all their personal data held or processed manually or by automated electronic systems and the right to make requests to amend and correct incorrect or incomplete data according to the procedure defined in the Law No. 03 / L-172 on the protection of personal data.</p> <p>6. Service providers ensure and document the consent of each job-seeker prior to the publication, distribution, communication and submission of personal information to the employer.</p>	<p>4. Pružiocima usluga sačuvaju lične podatke za osobu koja traži posao sve dok se on/ona službeno izjavljuje da ne želi ostati na listi potencijalnih kandidata za posao.</p> <p>5. Osobe koja traže posao koji su registrovani kod pružioca usluga treba da imaju pristup u svim svojim privatnim podacima, obrađeno ručno ili elektronski, i pravo na zahteve za promenu i ispravljanje netačnih ili nepotpunih podataka po postupku utvrđenim Zakonom br. 03 / Z-172 za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>6. Pružiocima usluga osiguravaju i dokumentiraju pristanak svake osobe koja traži posao pre objavljivanja, distribucije, komunikacije i dostavljanje ličnih podataka kod poslodavaca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Respektimi i sjelljes etike dhe profesionale</p> <p>Ofruesit e shërbimeve duhet të respektojnë parimet më të larta të etikës, integritetit, sjelljen profesional dhe praktikave të mira në trajtimin e klientëve, si dhe aktorëve të tjerë relevantë dhe të zhvillojnë veprimtarinë e tyre në një mënyrë që të rrisin tregun, imazhin dhe reputacionin e sektorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Respecting ethical and professional conduct</p> <p>Service providers should respect the highest principles of ethics, integrity, professional conduct and good practices in dealing with clients as well other stakeholders and develop their activity in a way which increases the market share, image and the sector reputation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Poštovanje etičkog i profesionalnog ponašanja</p> <p>Pružiocima usluga treba da poštuju najviše etičke principe, integritet, profesionalno ponašanje i dobre prakse tokom tretiranja klijenata, kao i drugim relevantnim akterima i razvijaju svoje aktivnosti sa ciljem povećanja tržišta, ugleda i reputacije sektora.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Mbledhja e tarifave dhe pagesave nga punëdhënësi</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve gjatë ndërmjetësimit në punësim, mund të ngarkojnë direkt ose indirekt, tërësisht ose pjesërisht, ndonjë pagesë apo shpenzim për punëdhënësin.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve gjatë ndërmjetësimit në punësim nuk do të ngarkojnë direkt ose indirekt, tërësisht ose pjesërisht, ndonjë pagesë apo shpenzim për punëkërkesit.</p> <p>3. Në interes të punëkërkesve dhe me një kërkesë të drejtuar nga ofruesit e shërbimeve, MPMS-ja mund të autorizojë përjashtime nga dispozitat e paragrafit 1, këtij neni në lidhje me kategori të caktuara të punëkërkesëve, si dhe llojet e caktuara të shërbimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Collecting fees and payments from the employer</p> <p>1. Service providers when mediating in employment may charge directly or indirectly, fully or partially a payment fee or expense to the employer.</p> <p>2. Service providers when mediating in employment may not charge directly or indirectly, fully or partially a payment fee or expense to the jobseekers.</p> <p>3. In the interests of the jobseekers and an application run by service providers, MLSW may authorize exceptions to the provisions of paragraph 1, this article about certain categories of job seekers, as well as certain types of services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Skupljanje tarifa i naknade od strane poslodavca</p> <p>1. Pružioci usluga tokom posredovanja pre zapošljavanja mogu direktno ili indirektno naplaćivati, u celosti ili delimično, bilo koju naknadu ili troškove za poslodavca.</p> <p>2. Pružioci usluga tokom posredovanja pre zapošljavanja neće nametati direktno ili indirektno, u celosti ili delimično, naknade ili troškove za osobe koje traže posao.</p> <p>3. U interesu posaotražilaca u pitanju i sa jednim zahtevom primenjenom od strane pružilaca usluga, MRSZ može ovlastiti izuzetke od odredaba stava 1. ovog gore navedenog člana u vezi sa određenim kategorijama kao i vrstama usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Mbrojtja e të drejtave themelore</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve nuk mund të shpallin vendet e lira të punës fiktive.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve të cilat ofrojnë shërbimet e kategorisë D për punëtorët të punësuar duhet të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Ofrojnë një kontratë me shkrim të</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Protection of basic rights</p> <p>1. Service providers may not announce fictive vacancies.</p> <p>2. Service providers providing services in category D for the employed workers should:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Provide a written contract of</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zaštita osnovnih prava</p> <p>1. Pružioci usluga ne mogu objaviti fiktivna slobodna radna mesta.</p> <p>2. Pružioci usluga koji pružaju usluge za radnike D Kategorije za zaposlene moraju da:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Podnose pisani ugovor o radu koji</p>

<p>punësimit, e cila përcakton afatet dhe kushtet e punësimit të tyre;</p> <p>2.2. Sigurojnë që punëtorëve u janë dhënë detajet e kushteve të tyre të punës, natyrën e punës që duhet të ndërmerren, normën dhe mënyrën e pagesës dhe orët e punës;</p> <p>2.3. Mos të rekrutojnë dhe të punësojnë me vetëdije punëtorët për punë që përfshijnë rreziqe të papranueshme të punës, ose ku ata mund t'i nënshtrohen abuzimit ose trajtimit ndonjë lloji të diskriminimit;</p> <p>2.4. Veprojnë me kujdes në vlerësimin e rreziqeve me qëllim të promovimit të sigurisë për punëtorët e ofruesit të shërbimeve në vendin e punës së tyre;</p> <p>2.5. Të informojnë punëtorët e ofruesit të shërbimeve sa herë që ata kanë arsye për të besuar se ndonjë detyrë të veçantë shkaktonte një rrezik për shëndetin ose sigurinë në punë;</p> <p>2.6. Të marrin të gjitha obligimet përkatëse nga marrëdhënia e punës të definuar me Ligjin Nr 03 / L-212 e Punës siç janë tatimet në të ardhura, kontributet pensionale, mbrojtja ose përfitimet nga pushimi i lehonisë, pushimi vjetor, etj;</p>	<p>employment which sets the deadlines and conditions of their employment;</p> <p>2.2. Ensure that workers are provided with the details of their working conditions, the nature of work to be undertaken, the norm and payment method as well as working hours;</p> <p>2.3. Not recruit and employ consciously workers for work which implies unacceptable risks or where they may be exposed to the abuse or any type of discrimination;</p> <p>2.4. Act carefully in assessing risks in order to promote safety for workers of the service provider in their workplace;</p> <p>2.5. Inform workers of the service provider whenever they have a reason to believe that a special task causes risk to health or safety at work;</p> <p>2.6. Undertake all respective obligations from working relations defined in the Law No. 03/L-212 on Work such as income tax, pension contributions, protection of benefits from maternity leave, annual leave, etc.;</p>	<p>utvrđuje uslove za njihovo zapošljavanje;</p> <p>2.2. Provere da su zaposlenima dati detalji o njihovom radnimuslovima, prirodi poslova koje treba poduzeti, stopi i načinu isplate i radnog vremena;</p> <p>2.3. Ne regrutuju i zapošljavaju radnike, namerno, da rade pod neprihvatljivim opasnostima ili gde mogu biti predmet zloupotrebe ili manipulacije bilo koje vrste diskriminacije;</p> <p>2.4. Pažljivo rade u proceni rizika u cilju promocije sigurnosti za zaposlene i pružioce usluga u njihovom radnom mestu;</p> <p>2.5. Informišu zaposlene pružioce usluga kad god oni imaju razloga da veruju da neki poseban zadatak izaziva opasnost za zdravlje i sigurnost;</p> <p>2.6. Uzimaju sve relevantne obaveze zapošljavanja, kao što je definisano Zakonom Rada. br 03 / Z-212, porez na dohodak, penzijskih doprinosa, zaštita ili beneficija od porodijskog odsustva, odmora, itd.</p>
--	---	---

<p>2.7. Disa përgjegjësi përkatëse të definuar me Ligjin Nr 03 / L-212 e Punës mund të barten tek ndërmarrja përdoruese, e cila specifikohet në kontratë në mes ofruesit të shërbimeve dhe ndërmarrjes përdoruese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Ofruesit e shërbimeve për ndërmjetësim në punësim jashtë vendi</p> <p>1. Ndërmjetësimi në punë jashtë vendit nga ofruesit e shërbimeve lejohet vetëm me ato shtete me të cilat Kosova ka marrëdhënie diplomatike.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e kategorisë E për të ndërmjetësuar punësimin e punëkërkuësve të Republikës së Kosovës jashtë vendit, janë të detyruar të lidhin një kontratë me punëdhënësin e huaj. Kontrata e nënshkruar me punëdhënësin duhet së paku të përshijë këto aspekte të mëposhtme:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. Të dhënat për punëdhënësin e huaj;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. Përshkrimi i punës, vendi i punës dhe kohëzgjatjen e kontratës;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.3. Lartësinë e pagës bazë si dhe ndonjë shtesë ose përftimet tjera të cilën personi i angazhuar për punë do të</p>	<p>2.7. Some respective responsibilities defined under the Law No. 03/L-212 on Work may be carried to the user enterprise which is specified in the contract between the service provider and the user enterprise.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Service providers for mediation in employment abroad</p> <p>1. Mediation in employment abroad from service providers is allowed with those countries with which Kosovo has diplomatic relations.</p> <p>2. Service providers which provide services in category E for mediating in employment of job-seekers from the Republic of Kosovo abroad are obliged to reach a contract with the foreign employer. The contract signed with the employer should at least include the following aspects:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. The data for the foreign employer;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. Job description, workplace and contract duration;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.3. The amount of the basic pay as well as any other addition or benefit which the hired person for work will be entitled</p>	<p>2.7. Neke odgovarajuće odgovornosti utvrđenim Zakonom Rada br 03 / Z-212 mogu da se prenesu na korisnika preduzeća koji je naveden u ugovoru između pružioca usluga i poslovnog korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Pružioци usluga za marketing poslova u inostranstvu</p> <p>1. Posredovanje u zapošljavanju u inostranstvu pružiocu je dozvoljeno samo sa onim zemljama sa kojima Kosovo ima diplomatske odnose.</p> <p>2. Pružioци usluga u kategoriji posredovanja zapošljavanja ljudi iz Republike Kosovo koji traže posao u inostranstvu, dužni su da sklope ugovor sa stranim poslodavcem. Potpisani ugovor sa poslodavcem treba najmanje računati sledeće:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. Podaci o stranom poslodavcu;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.2. Opis posla, radno mesto i trajanje ugovora;</p> <p style="margin-left: 40px;">2.3. Iznos od osnovne plate i bilo kakvih dodataka ili drugih beneficija koje lice angazovano na posao uživaju;</p>
--	---	--

<p>gëzon;</p> <p>2.4. Kushtet e sigurimeve shoqërore, sigurimet e aksidenteve, sëmundjet dhe kontributet tjera;</p> <p>2.5. Shkalla e përgjegjësisë civile të palëve në rast të mos-ekzekutimit apo ekzekutimit jo i plotë të kontratës në mes të ofruesit të shërbimeve dhe punëdhënësit, duke përfshirë edhe palën që mbulon koston e udhëtimit, dhe kthimin e personit të emëruar në punë si dhe procedurën për ndjekjen e kërkesave lidhur me këto drejta;</p> <p>2.6. Udhëtimi dhe kthimi i personit të caktuar;</p> <p>2.7. Çështja e vizës dhe marrjes së lejeve të punës dhe banimit jashtë vendit;</p> <p>2.8. Ekzaminimet mjekësore nëse kërkohet;</p> <p>2.9. Përkthimi i dokumenteve;</p> <p>2.10. Numri i vendeve të punës;</p> <p>2.11. Tarifen e ngarkuar për shkak të ofrimit të shërbimeve për ndërmjetësim.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë</p>	<p>to;</p> <p>2.4. Conditions of social insurances, accident insurances, diseases and other contributions;</p> <p>2.5. The level of civil responsibilities of parties in case of non-execution or incomplete execution of the contract between the service provider and the employer, including the party which covers the travel cost and the return of the person appointed to work as well as the procedure for following requests regarding these rights;</p> <p>2.6. Travel and the return of the certain person;</p> <p>2.7. The issue of visa as well as the working permit and dwelling abroad;</p> <p>2.8. Medical examination if required;</p> <p>2.9. Translation of documents;</p> <p>2.10. The number of jobs;</p> <p>2.11. The fee charged for the provision of mediation services.</p> <p>3. Service providers which provide services in</p>	<p>2.4. Uslovi socijalnog osiguravanja, osiguranje od nezgoda, bolesti i drugih doprinosa;</p> <p>2.5. Stepen građanske odgovornosti stranaka u slučaju neizvršenja ili nepotpunog izvršenja ugovora između davaoca usluga i poslodavca, uključujući i stranku koja pokriva troškove putovanja i povratak osoba imenovanih za rad, kao i postupak za praćenje potraživanja koji se odnosi na ta prava;</p> <p>2.6. Putovanje i povratak određene osobe;</p> <p>2.7. Pitanje dobivanja viza i radnih dozvola i boravka u inostranstvu;</p> <p>2.8. Lekarski pregledi, po potrebi;</p> <p>2.9. Prevod dokumenata;</p> <p>2.10. Broj radnih mesta;</p> <p>2.11. Naknada za pružanje usluga posredovanja.</p> <p>3. Pružioци usluga koji posredujuu kategoriji</p>
--	---	--

<p>shërbimet e kategorisë E për të ndërmjetësuar punësimin e punëkërkesve të Republikës së Kosovës jashtë vendit për punëdhënësit e huaj janë të detyruar të lidhën një kontratë me punëkërkesin. Kontrata e nënshkruar me punëkërkesit duhet së paku të përshijë paragrafet 2. 1, deri në 2. 9 të këtij neni.</p> <p>4. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e kategorisë E duhet të ofrojnë informatat lidhur me kushtet e jetesës, dhe kushtet e përgjithshme të punës jashtë vendit, si dhe informacion në lidhje me procedurën dhe kushtet për pranimin e personave të huaj në tregun e punës (leja e punës) në shtetin ku kryhet puna.</p> <p>5. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e kategorisë E janë përgjegjës për personat të cilët janë të punësuar jashtë vendit për ligjshmërinë e punës së tyre dhe të gjitha obligimet tjera që dalin nga kontratë me punëkërkesin.</p> <p>6. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e kategorisë E duhet të mbajë një regjistër të të gjithë personave të ndërmjetësuar për punë jashtë vendit, që të jenë në dispozicion për raportim dhe monitorim nga autoriteti kompetent, me kusht që informacioni i marrë është i kufizuar në çështjet që lidhen drejtpërdrejt me rekrutimin.</p>	<p>category E for mediating in employment of job-seekers from the Republic of Kosova abroad are obliged to reach a contract with the foreign employer. The contract signed with the jobseekers should at least include paragraphs 2.1 to 2. 9 of this article.</p> <p>4. Service providers which provide services in category E should provide information on the living conditions and the overall working conditions abroad as well as the information regarding the procedure and conditions for hiring foreign persons in the labour market(working permit) in the country where work is conducted.</p> <p>5. Service providers which provide services in category E are responsible for persons which are employed abroad on the lawfulness of their work and all other obligations defined in the contract with the job-seekers.</p> <p>6. Service providers which provide services in category E should keep a register of all persons who have undergone mediation for work abroad, in order to be available for reporting and monitoring by the competent authority, under the condition that the given information is limited to issues directly related to recruitment.</p>	<p>za osobe iz Republike Kosovo koje traže posao u inostranstvu kod stranih poslodavaca primorani su da sklope sporazum sa osobama koje traže posao. Potpisani ugovor sa osobama koja traže posao trebao bi najmanje računati to u stavu 2. 1 do 2. 9. ovog članka.</p> <p>4. Pružiocu usluga koji nude usluge u kategoriji Emoraju pružiti informacije o životnim i radnim uslovima, opštim uslovimau inostranstvu, kao i informacije o postupku i usloveza prijem stranih osoba na tržištu rada (radna dozvola) u zemlji u kojoj se obavlja posao.</p> <p>5. Pružiocu usluga koji nude usluge u ovoj kategoriji su odgovorni za osobe koje su zaposlene u inostranstvu za zakonitost njihovog rada i sve druge obaveze definisane u ugovoru sa osobama koje traže posao.</p> <p>6. Pružiocu usluga koji nude usluge u kategoriji E morajuda vode evidenciju svih osoba za posredovanje zapošljavanja u inostranstvu, da budu dostupni za izvještavanje i praćenje od strane nadležnog organa, pod uslovom da informacije dobijene su ograničene u stvarima koje se odnose na direktno regrutovanje.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 10 Raportimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Reporting</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Izveštavanje</p>
<p>1. Ofruesit e shërbimeve obligohen çdo vit më së largu deri me pesëmbëdhjetë (15) janar të vitit pasues të raportojnë të dhënat administrative tek APRK-ja.</p> <p>2. Në rastet e caktuara me kërkesë të veçantë të APRK-së ofruesit e shërbimeve janë të detyruar që të raportojnë të dhënat administrative tek APRK, jashtë afatit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Informatat nga paragrafi 2 i këtij neni mbledhen për qëllime statistikore lidhur me aktivitetet e ofruesve të shërbimeve.</p> <p>4. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e referuara në kategoritë B dhe C janë të obliguar të paraqesin të dhënat administrative në shtojcen 1 dhe 2 të kësaj Rregullore. Shtojca 1 përfshin të dhënat mbi numrin e vendeve të lira të shpallur dhe të ndarë sipas sektorëve të ekonomisë, sipas nivelit arsimor, profesionit, vendit të punës dhe kohëzgjatjës së punës, si dhe shtojca 2 të dhënat mbi numrin e punonjësve dhe punëdhënësve të regjistruar, numri i punësimeve të ndërmjetësuar, sipas gjinisë, sektorët e ekonomisë, sipas profesionit, vendet e punës dhe kohëzgjatjës së punës së tyre.</p>	<p>1. Service providers are committed to report administrative data to EARK, at least every year, during to fifteen (15) January of the following year, at the latest.</p> <p>2. In certain cases with a special request by EARK, service providers are committed to report administrative data to EARK after the deadline set in Paragraph 1 of this article.</p> <p>3. Information from Paragraph 2 of this Article is collected for statistical purpose regarding activities of service providers.</p> <p>4. Service providers who provide services referred to in categories B and Care committed to present administrative data in annexes 1 and 2 of this Regulation. Annex 1 includes data on the number of vacant jobs announced and divided according to sectors of economy, according to the educational level, profession, workplace and work duration, as well as Annex 2 on the data on the number of registered employees and employers, the number of mediation employments, according to gender, according to sectors of economy, according to the educational level, profession, workplace and work duration.</p>	<p>1. Pružioci usluga su dužni svake godine najkasnije do petnaest (15) januara naredne godine da prijave administrativne podatke u AZRK.</p> <p>2. U jednim slučajevima posebnog zahteva, pružioci usluga su dužni a prijave administrativne podatke u AZRK van roka, iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Podaci iz stava 2 ovog člana se prikupljaju za statističke potrebe u vezi sa aktivnostima pružilaca usluga.</p> <p>4. Pružioci usluga koje pružaju usluge iz kategorije B i C dužni su da prijave administrativne podatke u Aneksu 1 i 2 ove uredbе. Aneks 1 sadrži podatke o broju oglasenih slobodnih radnih mesta podeljenim po sektorima ekonomije, prema nivou obrazovanja, zanimanju, radnim mestom i trajanjem radnog odnosa, i Aneks 2 podatke o broju prijavljenih radnika i poslodavaca, broj posredovanja zaposlenosti po polu, ekonomskim sektorima, po zanimanju, radnim mesta i trajanju njihovog rada.</p>

<p>5. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e kategorisë D janë të obliguar të paraqesin të dhënat administrative nën shtojcën 3 të kësaj Rregullore. Shtojca përfshin sigurimin e emrit dhe mbiemrin e punëtorve të punësuar nga ofruesit e shërbimeve të ndarë sipas gjinisë, sektorët e ekonomisë, sipas profesionit, vendet e punës dhe kohëzgjatjës së punës.</p> <p>6. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e kategorisë E janë të obliguar të paraqesin të dhënat administrative nën shtojcën 4 të kësaj rregulloreje. Shtojca përfshin sigurimin e emrit dhe mbiemrit, punonjësit e punësuar jashtë vendit, vendin e destinacionit, të ndarë sipas gjinisë, sektorët e ekonomisë, sipas profesionit dhe kohëzgjatjës së punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Monitorimin e aktiviteteve të ofruesve të shërbimeve</p> <p>1. Autoriteti monitorues mund të bëjë monitorimin e ofruesve të shërbimeve duke u bazuar në çfardo informacioni valid i marrur në mënyra të ndryshme që presupozojnë se ka pasur shkelje të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Monitorimi ndaj një ofruesi të shërbimeve bëhet në bazë të një ankese me shkrim nga cili do punëkërkuar të cilit i është shkelur një e</p>	<p>5. Service providers which provide services in category D are committed to present administrative data in Annex 3 of this Regulation. The annex includes the provision of name and surname of workers employed by service providers divided according to gender, according to sectors of economy, according to profession, workplace and work duration.</p> <p>6. Service providers which provide services in category E are committed to present administrative data in Annex 4 of this Regulation. The annex includes the provision of name and surname; workers employed abroad, the place of destination, divided according to gender, according to sectors of economy, according to profession, workplace and work duration.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Monitoring activities of service providers</p> <p>1. The Monitoring Authority may conduct the monitoring of service providers based on any valid information collected in various ways which presume that there has been a violation of this Regulation.</p> <p>2. Monitoring a service provider is done based on a written complaint based on which each job-seeker who has faced a violation of a right</p>	<p>5. Pružiocima usluga koji pružaju usluge kategorije D dužni su da dostave administrativne podatke pod tačkom 3 ove Uredbe. Dodatak podrazumeva davanje imena i prezimena radnika zaposlenih po polu, sektorima privrede, po zanimanju, radnom mestu i trajanju radnog odnosa.</p> <p>6. Pružiocima usluga koji pružaju usluge kategorije E dužni su da dostave administrativne podatke iz Aneksa 4 ove uredbe. Okvir obuhvata davanje imena i prezimena radnika u inostranstvu, zemlji destinacije, podeljenim po polu, ekonomskim sektorima, po zanimanju i trajanju radnog odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Praćenje aktivnosti pružilaca usluga</p> <p>1. Autoritet za praćenje može pratiti pružioce usluga na osnovi bilo kojih validnih informacijakojasudobijena narazne načine i koje pretpostavljaju da je došlo do kršenja ove uredbe.</p> <p>2. Praćenje jednog pružioca usluga na osnovu pisane žalbe iz bilo koje osobe koja traži posao koji su kršili prava iz ove uredbe.</p>
---	--	--

<p>drejtë sipas kësaj Rregullore. Ankesa e tillë do të deklarojë në mënyrë specifike faktet në të cilat bazohet ankesa.</p> <p>3. Ankesat lidhur me shkeljen e konfidencialitetit në ruajtjen dhe përpunimin e të dhënave bëhet tek AShMDhP sipas Ligjit Nr 03 / L-172 për mbrojtjen e të dhënave personale dhe aktet nënligjore përkatëse.</p> <p>4. Ankesat lidhur me shërbimet e referuara në kategorinë A, B, C dhe E të nenit 3 të kësaj Rregullore bëhet tek APRK, ndërsa ankesat lidhur me shërbimet e kategorisë D të nenit 2 të kësaj Rregullore bëhen tek TIEP sipas ligjeve në fuqi.</p> <p>5. Kur autoriteti monitorues pranon ankesën ose raport për shkeljen e kësaj Rregullore mund të kërkojnë informacion shtesë nga ofruesit e shërbimeve apo të organizojnë vizitë në zyre.</p> <p>6. Autoriteti monitorues në rast ankese, ka të drejtë për të shqyrtuar regjistrin, të dhënat, dokumentet ose të kërkojë ndonjë informacion shtesë i cili është lidhur me ankesën.</p> <p>7. Autoriteti monitorues, shqyrton dhe nxjerr vendimin lidhur me ankesën brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të ankesës.</p>	<p>according to this Regulation. Such complaint shall specifically declare the facts on which the complaint is based.</p> <p>3. Complaints regarding the breach of confidentiality in storing and processing the data are submitted to NAPDP according to Law No. 03/L-172 on the protection of personal data and respective bylaws.</p> <p>4. Complaints regarding the services referred to in the categories A, B, C and E of article 3 of this Regulation are submitted to EARK, whilst complaints regarding the services in category D of article 2 of this Regulation are submitted to EBWI according to applicable laws.</p> <p>5. When the Monitoring Authority receives a complaint or report on the violation of this Regulation it may request additional information from service providers or organise a visit to the office.</p> <p>6. The Monitoring Authority in case of complain as the right to review the register, data, documents or request any additional information related to the complaint.</p> <p>7. The Monitoring Authority reviews and issues a decision regarding the complaint within thirty (30) days from the day the complaint is received.</p>	<p>Takva žalba navede konkretne činjenice na kojima je osnovana žalba.</p> <p>3. Žalbe u vezi kršenjateljnosti o sačuvanju i obradi podataka se dostave kod DAZLPprema Zakonu br. 03 / Z-172 za zaštitu ličnih podataka i odgovarajućih podzakonskih akata .</p> <p>4. Žalbe koje se odnose na usluge iz kategorije A, B, C i E člana 3 uredbе se dostave kod APRK, a žalbe na usluge kategorije D člana 2 uredbekod TIEP u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>5. Ako autoritet praćenja primi žalbu ili izveštaj o kršenju ove uredbе može zahtevati dodatne informacije od pružioca usluga ili organizovati posetu kancelariji.</p> <p>6. Autoritet za praćenje, u slučaju žalba ima pravo da komentariše, registruje dokumente ili zatraži dodatne informacije koje se odnose na žalbu.</p> <p>7. Autoritet za praćenje, razmatra i donese odluku o žalbi u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Masat ndëshkuese në rast të shkeljes së kësaj Rregullore dhe kompensimin e punëkërkuësve</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e referuara në kategorinë A, B dhe C që nuk i përmbahen këtyre dispozitave do të gjobiten si vijon:</p> <p>1.1. Sipas nenit 4 të kësaj Rregullore do të gjobiten deri në tremijë (3000) euro;</p> <p>1.2. Sipas nenit 7 të kësaj Rregullore do të gjobiten deri në pesëmijë (5000) euro;</p> <p>1.3. Sipas nenit 10 të kësaj Rregullore do të gjobiten deri në tremijë (3000) euro.</p> <p>2. Të gjithë ofruesit e shërbimeve të kategorive B, C, D dhe E, duhet të regjistrohen apo të pajisen me leje, sipas Udhëzimit Administrativ për licencimin e ofruesve të shërbimeve. Nëse ofruesit e shërbimeve nuk janë të regjistruar apo pajisur me leje gjashtëdhjetë (60) ditë pas hyrjes në fuqi të Udhëzimit Administrativ, atëherë autoriteti monitorues do të jep njoftim me shkrim lidhur me obligimin për tu regjistruar ose aplikuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Punitive measures in case of violation of these Rules of Procedures and compensation of job-seekers</p> <p>1. Service providers who provide services referred to category A, B and C who do not respect these provisions will be fined as follows:</p> <p>1.1. Article 4 of this Regulation will be fined up to three thousand (3000) euro;</p> <p>1.2. By the Article 7 of this Regulation will be fined up to five thousand (5000) euro;</p> <p>1.3. By Article 10 of this Regulation will be fined up to three thousand (3000) euro.</p> <p>2. All service providers of categories B, C, D and E, should be registered or equipped with permits, according to Administrative Instruction on the licensing of non-public employment service providers. If service providers are not registered or equipped with permits sixty (60) days after the Administrative Instruction entries into force, than the Monitoring Authority will make a written announcement on the obligation for</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Kaznene mere u slučaju kršenja ove Uredbe i naknade za osobe koja traže posao</p> <p>1. Pružiocima usluge iz kategorije A, B i C koji nisu u skladu sa ovom odredbom biće kažnjeni kao sledi:</p> <p>1.1. Na osnovu člana 4 ove Uredbe, biće kažnjen novčanom kaznom do tri hiljada (3000) evra;</p> <p>1.2. Na osnovu člana 7 ove Uredbe biće kažnjen novčanom kaznom do pet hiljada (5000) evra;</p> <p>1.3. Na osnovu člana 10 ove Uredbe biće kažnjen novčanom kaznom do tri hiljada (3000) evra;</p> <p>2. Svi pružiocima kategorije B, C, D i E, moraju biti registrovani ili dobiti dozvolu, u skladu sa Administrativnom Uputstvom za licenciranje nejavnih pružioca zapošljavanja. Ako pružiocima usluga nisu registrovani ili opremljeni dozvolom u roku od šesdeset (60) dana od dana stupanja na snagu AU, Autoritet za praćenje daje pismenu obaveštenje o obavezi registracije ili podnesi zahteva za dozvolu. Ako posle petnaest (15</p>
--	---	--

<p>për leje. Nëse pas pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të njoftimit, nuk fillojnë procedurat për regjistrim ose pajisje me leje, atëherë ofruesit të shërbimeve do t'i shqiptohet gjoba në vlerë tetëmijë (8000) euro.</p> <p>3. Masat e ndëshkimit për ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e referuara në kategoritë D dhe E të nenit 2 janë të specikuara në Udhëzimin Administrativ.</p> <p>4. Në rast se ofruesit e shërbimeve të cilët ofrojnë shërbimet e referuara në kategorinë D dhe E të nenit 2 të kësaj Rregullore nuk kanë përmbushur detyrimet ndaj punëkërkuarit dhe mosmbushja e detyrimeve ka krijuar dëme materiale, vendimi për masat e ndëshkimeve duhet gjithashtu të marrin parasysh çdo kompensim të paguar për punëkërkuarin.</p> <p>5. Vendimi sipas paragrafit 4 të këtij neni, duhet të jetë i bashkangjitur me një njoftim paraprak dhe raportin e bërë nga autoritetet monitoruese në lidhje me shkeljet dhe detyrimet e pambushuara nga ofruesit e shërbimeve. Në këto raste, MPMS ka të drejtë të aktivizon pagesën nga garancioni bankar me dorëzimin e njoftimit në bankë e cila ka lëshuar garanci bankare menjëherë pas skadimit të afatit për ankesë ose në rast të ankesës menjëherë pasi që MPMS afirmon vendimin fillestarë.</p>	<p>registration or application for permit. If after fifteen 15 days from the announcement day, the registration procedures including the equipment with permits do not begin, then the service provider will be charged with a fine of eight thousand 8000 euro.</p> <p>3. Punitive measures for service providers who provide services referred to in the categories D and E of article 2 are specified in the Administrative Instruction.</p> <p>4. If service providers who provide services referred to in the categories D and E of article 2 of this Regulation have not fulfilled the obligations towards jobseekers and the failure to meet the obligation has created material damage, the decision on punitive measures should also take into account any compensation paid for the job-seeker.</p> <p>5. The decision according to paragraph 4 of this article should be attached with a preliminary announcement and the report made by monitoring authorities regarding the violations and obligations unfulfilled by service providers. In such cases, MLSW has the right to activate the payment from the bank guarantee by submitting the announcement to the bank which has issued the bank guarantee immediately after the deadline for complaints or in cases of complaint after the MLSW confirms the initial decision.</p>	<p>)dana od dana kada je pokrenut postupak za registraciju i opremljenje dozvolom, ne počnu procedure za registraciju, pružaiocu usluga biće izrečena kazna u iznosu do osam hiljada (8000) evra.</p> <p>3. Kaznene mere za pružaice usluga kategorije D i E člana 2 su specificovane u Administrativnim Uputstvovm.</p> <p>4. Ako pružiocci usluga koji pruže usluge iz kategorije D i E člana 2 Uredbe ne ispune svoje obaveze prema osobama koje traže posao i obaveze koje su nastale od materijalne štete, odluka o kaznenim merama treba razmotriti sve naknade za osobe koje traže posao.</p> <p>5. Odluka iz stava 4 ovog člana treba se priložiti na jednu prethodnu najavu i izveštaj autoriteta za praćenje o kršenji i nespunjavanju obaveza prema pružiocima usluga. U ovim slučajevima, MRSZ ima pravo da aktivira isplaćivanje bankarske garancije nakon dostavljanja obaveštenja banci koja je izdala bankarsku garanciju, odmah po isteku roka za žalbu ili ako je žalba odmah nakon početne odluke potvrđena u MRSZ.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 13 Procedura e ankesave ndaj vendimeve për gjobitje</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Procedure of complaints on decisions on fines</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Žalbeni postupak protiv odluke o kazni</p>
<p>1. Kundër vendimeve të nxjerra nga APRK-ja për shkeljen e kësaj Rregullore, mund të bëhet ankesë tek MPMS nga ofruesit e shërbimeve brenda 7 dite pas marrjes së vendimit.</p> <p>2. Në rast të ankesës tek MPMS, vendimet për ndëshkimin ose kompensimin e punëkërkuësve do të pezullohen derisa vendimi i ri është nxjerr nga MPMS-ja.</p> <p>3. Ankesat bëhen te Komisioni i ankesave në Divizionin për shqyrtimin dhe pranimin e ankesave në Departamentin përkatës. Komisioni duhet të nxjerr një vendim me shkrim për ankesën brenda tridhjetë (30) dite nga dita e pranimin të ankesës.</p> <p>4. Kundër vendimit të Komisionit të MPMS-së, pala ka të drejtë të inicioj padi në Gjykatën Kompetente.</p>	<p>1. Against the decisions of EARK on the violation of this Regulation, a complaint may be submitted to MLSW by service providers within 7 days after the decision is made.</p> <p>2. In cases of complaint to MLSW, decisions on the punishment or compensation of job-seekers shall be suspended until the new decision is issued by MLSW.</p> <p>3. Complaints are submitted to the Complaints Commission at the Division for Reviewing and Receiving complaints in the respective department. The Commission should issue a written decision on the complaint within thirty (30) days from the day the complaint is received.</p> <p>4. Against the decision of the MLSW Commission, the party has the right to initiate a lawsuit in the respective court.</p>	<p>1. Protiv odluka APRK-au vezi kršenja ove Uredbe, može se uložiti žalba u MRSZ od strane pružioca usluga u roku od 7 dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. U slučaju žalbe na MRSZ, odluke o kazni ili kompenzaciji za osobe koje traže posao biće prekinute do nove odluke MRSZ-a.</p> <p>3. Prigovori na žalbe se dostave Komisiji za ispitivanje u Diviziji za razmatranje žalbi o dotičnom departamentu. Komisija donosi pismenu odluku o žalbi u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe.</p> <p>4. Protiv odluke Komisije MRSZ, stranka ima pravo da podnese tužbu sudu u nadležnom sudu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">29 dhjetor 2015</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Entry into force</p> <p>This Regulation enters into force seven (7) days after the signature of Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">29 December 2015</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Premijera .</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">29 Decembar 2015</p>
---	--	---

Format per raportim te institucioneve Jo publike

Për: Agjencioni i Punësimit i Republikës së Kosovës

Përgatitur nga:

Periudha

raportimit: prej

- deri

Data e

raportimit:

Personi

kontaktues:

Numrin e punëkërkesve të regjistruar	KATEGORI A (A,B,C,D,E)	Rajoni	Gjinia (M, F)	Grup mosha	Etniteti	Niveli edukimit (ISCED)	Profesionet (sipas ISCO 08)	Sektorët e Ekonomisë (NACE)
		Prishtine	M	15-24	Shqiptar	pakualifikuar	Menaxherët	bujqesi
							Profesionistët	ndertimtari

Numrin i ndermjetesimeve ne Punesim	KATEGORI A (A,B,C,D,E)	Rajoni	Gjinia (M, F)	Grup mosha	Etniteti	Niveli edukimit (ISCED)	Profesionet (sipas ISCO 08)	Sektorët e Ekonomisë (NACE)
		Prishtine	M	15-24	Shqiptar	pakualifikuar	Menaxherët	bujqesi
							Profesionistët	ndertimtari

Numrin i Punedhenseve te regjistruara	Nr, I biznesit	KATEGORIA (A,B,C, D,E)	Rajoni	Sektorët e Ekonomisë (NACE)	Lloji I kompanise
		A	Prishtine	bujqesi	OJQ
		B		ndertimtari	Nderme arrje
		C			

vendet e lira te punes	Lloji I punesimit	KATEGORIA (A,B,C, D,E)	Vendi I Punes	Sektorët e Ekonomisë (NACE)	profesioni isco 08	Niveli edukimit ISCED	punesim jashte shteti
	me orar te plote	a	Prishtine	bujqesi	OJQ		
	gjysme orar	b		ndertimtari	Nderme arrje		
		c					

Forms for reporting of non-public institutions

For: Employment Agency of the Republic of Kosovo

Prepared by:

Reporting period:

from - to

Reporting date:

Contact person:

No. of registered job-seekers	CATEGORY (A,B,C,D,E)	Region	Gender (M, F)	Age group	Ethnicity	Education level (ISCED)	Professions (according to ISCO 08)	Sectors of economy (NACE)
		Prishtina	M	15-24	Albanian	Unqualified	Managers	Agriculture
							Professionals	Construction

No. of mediations in Employment	CATEGORY (A, B, C, D, E)	Region	Gender (M, F)	Age group	Ethnicity	Education level (ISCED)	Professions (according to ISCO 08)	Sectors of economy (NACE)
		Prishtina	M	15-24	Albanian	Unqualified	Managers	Agriculture
							Professionals	Construction

No. of registered employers	No. of business	CATEGORY (A,B,C,D,E)	Region	Sectors of economy (NACE)	Type of company
		A	Prishtina	Agriculture	NGO
		B		Construction	Enterprise
		C			

Vacant jobs	Type of employment	CATEGORY (A,B,C,D,E)	Workplace	Sectors of economy (NACE)	Profession ISCO 08	Education level ISCED	Employment abroad
	Full time	a	Prishtina	Agriculture	NGO		
	Part time	b		Construction	Enterprise		
		c					

Obrazci za izveštavanje nejavnih institucija

Za: Agencija za Zapošljavanje
Republike Kosovo

Pripremio:

Period izveštavanja:

od - do

Datum izveštavanja:

Kontakt osoba:

Broj registrovanih osoba koja traže posao	KATEGORIJA (A,B,C,D,E)	Regijon	POL (M, Ž)	Starosna Grupa	Etnička pripadnost	Nivo obrazovanja (ISCED)	Profesije (prema ISCO 08)	Sektori Ekonomije (NACE)
		Priština	M	15-24	Albanac	nekvalifikovan	Menadžeri	Poljoprivreda
							Profesijonalci	Građevinarstvo

Broj registrovanih lica koja traže posao	KATEGORIJA (A,B,C,D,E)	Regijon	POL (M, Ž)	Starosna Grupa	Etnička pripadnost	Nivo obrazovnja (ISCED)	Profesije (prema ISCO 08)	Sektori Ekonomije(NA CE)
		Priština	M	15-24	Albanac	nekvalifikovan	Menadžeri	Poljoprivreda
							Profesijonalci	Građevinarstvo

Broj registrovanih poslodavca	Br. biznisa	KATEGORIJA (A,B,C, D,E)	Regijon	Sektori Ekonomije (NACE)	Vrsta kompanije
		A	Priština	Poljoprivreda	NVO
		B		Građevinarstvo	Preduzeće
		C			

Slobodna radna mesta	Vrsta zapošljenja	KATEGORIJA (A,B,C, D,E)	Radno mesto	Sektori Ekonomije (NACE)	Profesija isco 08	Nivo obrazovanja ISCED	Zapošljenje u inostranstvu
	Puno radno vreme	a	Priština	Poljoprivreda	NVO		
	Skraćeno radno vreme	b		Građevinarstvo	Preduzeće		
		c					